

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I z powodu wiary w imię Jego tego którego widzicie i znacie wzmocniło imię Jego i wiara przez Niego dała mu pełną sprawność tę wobec wszystkich was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze w Jego imię wzmocniło Jego imię tego, którego widzicie i znacie, a wiara przez Niego (wzbudzona) dała mu to pełne zdrowie* wobec was wszystkich. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I z powodu wiary (w) imię Jego tego, którego oglądacie i znacie, utwierdziło* imię Jego. I wiara, (ta) z powodu Niego, dała mu pełną sprawność tę wobec wszystkich was. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I z powodu wiary (w) imię Jego tego którego widzicie i znacie wzmocniło imię Jego i wiara przez Niego dała mu pełną sprawność tę wobec wszystkich was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze w Jego imię wzmocniło Jego imię tego, którego widzicie i znacie, a wiara przez Niego wzbudzona dała mu to pełne zdrowie, o czym na własne oczy mogliście się przekonać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przez wiarę w jego imię, temu, którego widzicie i znacie, imię to przywróciło siły. To wiara, która jest przez niego, dała mu pełne zdrowie na oczach was wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przez wiarę w imię jego, tego, którego wy widzicie i znacie, utwierdziło imię jego; wiara, mówię, która przez niego jest, dała temu to zupełne zdrowie przed obliczem was wszystkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w wierze imienia jego, tego, którego wy widzicie i znacie, umocniło imię jego, i wiara, która przezeń jest, dała to zupełne zdrowie przed oczyma was wszystkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przez wiarę w Jego imię temu człowiekowi, którego oglądacie i którego znacie, imię to przywróciło siły. Wiara [wzbudzona] przez niego dała mu tę pełnię sił, którą wszyscy widzicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę w imię jego wzmocniło jego imię tego, którego widzicie i znacie, wiara zaś przez niego wzbudzona dała mu zupełne zdrowie na oczach was wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Właśnie z powodu wiary w Jego imię, temu, którego widzicie i którego znacie, to Imię przywróciło siły. Wiara w Niego dała mu tę pełnię sił, którą wszyscy widzicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki mocy Jego imienia i przez wiarę w to imię człowiek, na którego patrzycie i którego znacie, odzyskał siły. Wiara, która od Niego pochodzi, uzdrowiła go, co też widzicie.
PBP	Przekład	Nowy Testament	I właśnie dzięki wierze w Jego imię to Jego imię dało siły

¹⁾ pełne zdrowie, ὁλοκληρία, מְרִמָּה (marpe').

²⁾ Sens: "uleczyło".

	literacki	Popowskiego	[człowiekowi], którego tu widzicie i znacie. To wiara [wzbudzona] dzięki Jezusowi dała mu wobec was wszystkich tę pełnię członków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten biedak, którego tu widzicie i dobrze znacie, odzyskał siły przez wiarę w moc imienia Jezusa. Ta właśnie wiara przywróciła mu na waszych oczach pełnię zdrowia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To właśnie wiara w imię Jego sprawiła, że ten, którego widzicie i znacie, stanął na nogi dzięki Niemu, a wiara w to imię na waszych oczach dała mu pełnię sił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вірою в ім'я його - того, кого бачите й знаєте, - скріпило ім'я його. Віра, що від нього, дала йому це видужання перед усіма вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także tego, którego widzicie i znacie, Jego Imię uczyniło silnym ku sławie Jego Imienia; a wiara z powodu Niego, dała mu wobec was wszystkich to zdrowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A poprzez złożenie ufności w Jego imieniu imię Jego dało siłę temu człowiekowi, którego widzicie i znacie. Tak jest, to ufność, która przychodzi przez Jeszucę, dała mu to całkowite uzdrowienie na oczach was wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie jego imię, dzięki naszej wierze w jego imię, umocniło tego człowieka, którego widzicie i znacie, a wiara wzbudzona przez niego dała temu człowiekowi to pełne zdrowie wobec was wszystkich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie przez wiarę w tego Jezusa człowiek, którego tu widzicie i którego dobrze znacie, został uzdrowiony. Dzięki Jezusowi, na oczach was wszystkich, odzyskał pełną władzę w nogach!